

ЗАДАНИЯ

заключительного этапа Универсиады РУДН
по предметному направлению
«ЛИНГВИСТИКА. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Задание заключительного этапа состоит из двух разделов.

Первый раздел представляет собой тест из 15 вопросов на английском языке с выбором одного правильного ответа из множества по дисциплинам «Практический курс первого иностранного (английского) языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Лингвострановедение англоязычных стран», «Основы межкультурной коммуникации», «Теория и практика перевода».

Второй раздел включает 35 открытых вопросов по вышеуказанным дисциплинам. Вопросы включают в себя творческие задания разных типов, открытые вопросы, задания на ранжирование, заполнение пропусков в тексте, перефразирование исходной фразы с обязательным включением определенного слова/слов, знание персоналий, сыгравших ключевую роль в истории, науке и культуре англоязычных стран, перевод прецизионной лексики, атрибуция и комментирование цитат, задания на ранжирование и анализ вариантов перевода.

Продолжительность выполнения задания заключительного этапа – 180 минут.

ЛИНГВИСТИКА. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

PART 1

For questions 1-15, choose the most suitable word or phrase to answer the question or complete the sentence below. Only one answer is correct. (30 points).

1. I saw him _____ the door of the dining-room.
 - a) close
 - b) have closed
 - c) closed
 - d) was closing
2. He is known _____ once a good doctor. But he is no longer practicing.
 - a) to be
 - b) to have been
 - c) to be having
 - d) to have being
3. Only after a baby seal is pushed into the sea by his mother _____ to swim.
 - a) how will it learn
 - b) it will learn how
 - c) and it learns how
 - d) will it learn how
4. May I smoke? - I'd rather you ____ .
 - a) didn't
 - b) hadn't
 - c) shouldn't
5. I don't know if I _____ any spare time tomorrow.
 - a) have
 - b) will have
 - c) has
 - d) will have had
6. Health is too important to be _____.
 - a) detested
 - b) discarded
 - c) neglected
 - d) despised
 - e) none of these
7. Hindus believe that _____ from the cycle of birth and rebirth can be attained only by good deeds.
 - a) bondage
 - b) deliverance
 - c) delivery
 - d) retirement
 - e) none of these
8. The passengers were afraid but the captain _____ them that there was no danger.
 - a) promised
 - b) advised
 - c) counselled
 - d) assured
 - e) none of these
9. Talks are continuing between the two countries to try to _____ out details of the cease-fire.
 - a) expand
 - b) pad
 - c) flesh

- d) broaden
10. Someone who prefers not to join in with everyone else is a(n) _____.
- a) loner
b) deviant
c) individual
d) pervert
11. Analyze the situation: A German firm sends a long, formal contract with a strict deadline to a potential Saudi client. The client stops responding. From the perspective of cultural dimensions, this approach primarily failed because it:
- a) overemphasized individualism in a collectivist culture
b) prioritized task completion over relationship building
c) used a high-context style in a low-context culture
d) showed too much tolerance for uncertainty
12. Analyze the situation: In an Australian office, Sarah (senior manager) asks her Korean intern, Mike, for his ideas in a meeting. He gives a short, vague answer. Sarah thinks he lacks initiative. Mike's behaviour is best explained by his adherence to the norms of a culture with:
- a) low Power Distance and high Individualism
b) low Uncertainty Avoidance and Monochronic time
c) high Masculinity and low Context
d) high Power Distance and high Context
13. What is the primary translation challenge in the headline *"White House throws in the towel on debt talks, eyes Plan B"* for a Russian newspaper?
- a) Translating the proper name "White House".
b) Finding concise Russian equivalents for the idioms "throws in the towel" and "eyes plan b" that are natural in media language.
c) Correctly transferring the grammatical structure of the English sentence.
d) Translating the financial term "debt talks".
14. The usage of a word in a meaning that is not registered in the dictionary is called:
- a) replication
b) unique usage
c) nonce usage
d) individual meaning
15. Find an example of personification:
- a) The wind was singing in the trees
b) The kettle is boiling
c) He is not a Pushkin, but his poems are good
d) I don't like her sharp tongue

PART 2

16.-18. For questions 16-18, fill in the blank or answer the questions. Write down the answers in CAPITAL letters in the answer sheet. (6 points).

16. The first ten amendments to the US Constitution are in _____.
17. The sentence "The implementation of the quantitative easing strategy by the Federal Reserve commenced in 2008" is a typical example of a specific functional style. According to the classification used in the Russian stylistics, which formal, impersonal, and precise functional style is characterized by such features?
18. The words "edit" (from "editor") and "burgle" (from "burglar") are textbook examples of a specific word-formation process. What is the term for this process of forming a new word by removing a real or perceived affix from an existing word?

19. -22. For questions 19-22, a student must write an email to a professor to request an extension for an assignment. Below are four possible ways to phrase this request. Rank them from 1 to 4,

where 1 is the most appropriate and effective choice for an academic setting and 4 is the least appropriate and effective. Base your ranking on how well each option follows the norms of academic politeness, formal register, and clear communication with someone in a higher position. (4 points)

	PHRASINGS	RANK
19	A. Could you give me more time for the paper, please?	
20	B. I need an extension for the paper. Send it to me.	
21	C. Would it be feasible to discuss the possibility of a brief extension on the paper's deadline?	
22	D. Is there any chance I could get a short extension for the paper?	

23.-28. For questions 23-28, complete the second sentence so that it has a similar meaning to the first sentence, using between three and five words, including the word given. Do not change the word given. Write only the words that fill the gap on your answer sheet. (12 points).

23. The test was so difficult that I couldn't finish it.

such

It was _____ I couldn't finish it.

24. I regret not studying harder for the exam.

wish

I _____ harder for the exam.

25. They are building a new shopping centre near my house.

built

A new shopping centre _____ near my house.

26. The police are investigating the cause of the accident.

looked

The cause of the accident _____ the police.

27. I couldn't enter the building because I had lost my key.

prevented

Losing my key _____ the building.

28. Even though the prices were high, we booked the holiday.

despite

We booked the holiday _____ high.

29.-38. For questions 29-38, read the text below. For each numbered gap (29-38), write ONE appropriate word that fits grammatically and logically into the sentence. Write down only the missing words in the answer sheet. (20 points).

"Workplace Evolution"

The shift to remote work is not just a change of location, but a fundamental redesign of how we work. While benefits like flexibility are clear, this model also presents challenges that are far (29) _____ simple to solve.

The most cited advantage is the end of the daily commute. Employees gain hours for personal life, and companies can tap (30) _____ a global talent pool. (31) _____, the loss of the physical office comes at a cost. The spontaneous conversations and informal learning that happen naturally in an office are hard to replicate online. This is particularly detrimental (32) _____ new employees who need to absorb company culture.

Furthermore, the line between work and home life becomes blurred. (33) _____ having a dedicated office space, many find it difficult to mentally disconnect, leading (34) _____ increased stress. Companies, (35) _____ turn, must learn to manage by results rather (36) _____ by visible presence.

In conclusion, the future will likely be hybrid. Success will depend (37) _____ organizations' ability to address these human factors intentionally. The office is not disappearing; it is being reinvented to serve a purpose (38) _____ goes beyond mere desks and computers.

39.-48. For questions 39-48, arrange the names of the English and British monarchs provided below in chronological order of their reign from earliest (1) to most recent (10). For each name, provide its established Russian translation/historical name. (20 points).

No	MONARCH	ESTABLISHED RUSSIAN TRANSLATION/HISTORICAL NAME	CHRONOLOGICAL ORDER OF THE MONARCHS' REIGN
39	Alfred the Great		
40	Bloody Mary		
41	Charles I		
42	Elizabeth I		
43	Elizabeth II		
44	Henry VIII		
45	James Stuart		
46	Richard the Lionheart		
47	Victoria		
48	William the Conqueror		

49-50. You are given an original English historical text, its flawed Russian translation, and three corrected versions (A, B and C). Based on the principles of historical translation and linguistic-cultural adaptation, complete the following tasks:

49. Identify the main historical-cultural errors in the flawed translation. Please answer using full sentences. (2 points)

50. Choose the most accurate and adequate corrected version (A, B or C) of the translation. Justify your choice with clear and concise arguments (70-100 words in English). Your arguments must reference specific translation strategies and the requirements for translating historical onomastics (proper names) and culture-specific terms. Please answer using full sentences. (6 points).

Source Text (English):

“After the death of Edward the Confessor in 1066, the Witenagemot approved Harold Godwinson as the new king.”

Flawed Translation:

После смерти Эдварда Исповедника в 1066 году Витенагемот утвердил Харольда Годвинсона новым королем.

Corrected Versions:

A) После смерти Эдуарда Исповедника в 1066 году Витенагемот утвердил Харольда Годвинсона новым королем.

B) После смерти Эдуарда Исповедника в 1066 году совет знати (Витенагемот) избрал Гарольда, сына Годвина, новым королём.

C) После смерти Эдуарда Исповедника в 1066 году совет знати (Витенагемот) избрал Харольда, сына Годвина, новым королём.